

---

高雄獎  
重編《新英文法》之例句翻譯  
游書珣

---



## 作者簡介

大眾傳播、媒體藝術、翻譯學系的過客，寫詩才是一生的學習。二〇一六年出版第一本詩集《站起來是瀑布，躺下是魚兒冰塊》，選錄十年內發表之詩作，入選二〇一七年台灣文學獎、圖書類新詩金典獎。詩是創作的源頭，我藉此跨界創作影像詩、童話、插畫、影視劇本等，期望某日終能以詩碰觸大眾之心靈。

## 得獎感言

這是我第一次用這種形式來寫詩——詩中百分之八十的句子，一字不差，擷取自《新英文法》，透過編寫、潤修，完成本詩。雖然書寫的過程中，種種不捨的心情一波波襲來，令我淚流不止，但作品完成，恢復理性後，仍擔憂評審會否因為此作是拼貼而成，而產生便宜行事之負面印象？

幸而評審讀懂了這首詩，令我獲得莫大鼓舞。寫詩，是我從小熱愛之事，卻從來不抱什麼遠大志向，能寫到現在，受到前輩們的厚愛，甚至得到高雄獎，實在是我過去不敢想像的。

寫詩對我而言，已非抒發私人心情那樣單純。當我嘗試轉而書寫歷史，才發現詩確實是個適切的工具，能為不同時空的事件與人物代言，即便是透過我，成功地使用了這項工具，最重要的目的，仍是為了突顯歷史中應該要被看見、理解的事物，那些才是主角，才是人們應該喝采，抑或哀悼的對象。

白色恐怖時期，柯旗化先生受冤入獄，在獄中與獄後不斷增補、修訂《新英文法》，細讀其例句翻譯，筆者發現，許多句子彷彿柯旗化先生遭受政治迫害的獄中心聲……

This is a hat. 這是一頂帽子，這是他們給我戴的帽子  
約翰的帽子，湯姆的帽子，瑪莉與貝蒂的帽子  
戴著帽子的人魚貫進入這  
是誰的帽子？不是我的  
假如我有一頂帽子，也不會是這頂你  
給我的帽子

他是誰？你知不知道她是誰？你認識 B 教授嗎？  
告訴我他是誰。讓我知道你見到誰？  
當時，你正在跟誰說話？  
我問他，可不可以開窗子？

(Let me out! 讓我出去！)

我看見他來了。他獨自去那裡  
我聽見他在唱歌。我聽那個覺得難過。我為他惋惜  
(你能聞到什麼東西在燃燒嗎?)  
有許多人被殺。他被燒死。你曾經見過一個人被吊死嗎? 這  
隻狗, 被他用棍子打死。那隻狗, 被他用石頭擊斃  
他快要死了。如果不立刻請醫生來。他一定會死!

(我的天哪! 是你)

**Be quiet.** 請保持肅靜。今天我將在此住下生  
氣是毫無益處的。失去的時間需要彌補;  
早晨散步是很好的運動。晨起讀書是很好的習慣比  
爾在桌子上工作著, 他日以繼夜地工作  
他整天都在研讀英文文法。他精通英文文法  
他寫這本書時還很年輕。「英文並不難學。」他說

**Practice makes perfect.**

思想是用語言來表達的；  
如果你用功，你就不會考不及格  
(除了愚人之外，沒有人相信過它)  
這五年來，我一直住在這裡  
我既餓又疲倦，但今天早晨我好多了  
這裡有一些錢，一些衣服，還有一些食物我  
將終生保存著妳的禮物  
這封信是用兩百字寫成的。我們是幸福的我  
希望再見到她，我期望著她寫信給我

她確實來過這裡。她大可不必來  
她一見了我就放聲大哭。她獨力撫養孩子  
I was very sorry to part from them.  
我聽見她哭，我似乎聽見她在哭  
雨一直下，It's been raining for a week.  
雨把她的帽子打溼了  
那真的是她的帽子，所有的帽子裡最  
美的一頂

---

(船已經看不見了)

這十年來我一直住在這裡。我已慣於起早  
早晨散步是很好的運動。晨起讀書是很好的習慣請  
開門。請開窗

「我工作一完成，就去看你。」

在一九五〇年代，台灣執政者當局為了肅清不同意識形態的組織和份子，發動了二二八之後的肅清行動，柯旗化是其中一位因主張台灣主體意識的高中英文老師。柯旗化在長達二十多年的綠島監獄生命中，編寫了《新英文法》這本文法書，成為全國學子，不分身分家世必讀的參考書。這首詩透過《新英文法》中幾個關鍵英文句子，啟開一個思想犯的受苦與再生的故事。

一般人稱思想犯為被戴帽子的人，在白色恐怖時期，被亂帶或錯戴帽子的人真是不少，思想本無罪，因此作者以受難者的為第一人稱，表達了被錯戴帽子的反抗。

在監獄中受到拷問時，會被日以繼夜要求什麼人是你的朋友或有什麼組織，什麼成員，做了什麼錯，直到拷問者滿意，受刑人意志崩潰，因此他們心中只想：「Let me out !」讓他出去，讓他自由。

他看見一些人進來了，一些人唱著歌走向刑場，像對待一隻狗或貓一樣，當柯旗化在綠島的監獄時，只好忍受一切活下去，開始編《新英文法》，藉工作讓監禁的生命有意義。

在長久的監獄生活中，他保存了太太寄給他的信和禮物，但不相信日後可以見到她。柯旗化的太太堅毅而不放

---

棄的要求當局讓她去綠島見先生一面，因為她也無法肯定他還活著。

她終於去了，也在遠距離見到了柯旗化，柯太太用哭來表達她的傷心，眼淚掉了一星期（*It's been raining for a week*）但他認為她的帽子很美，那是太太自己戴上的帽子。她離開綠島時，船慢慢地消失在海平面，他心中只有一個願望，把門把開，把窗打開，讓他走出這個地獄。最後，他向摯愛的太太說，當他刑期結束，就會立刻去看她，他深愛的人。作者以《新英文法》的幾個句子開展一樁迫害人權的故事，情節的推展暢順，文字精簡有力，情感的節奏也相當節制，表現手法相當精彩。柯旗化一生苦難的故事，帶出了柯旗化夫婦的深情以及柯太太永不放棄的堅毅精神，她一肩承擔家計，一邊培育優秀的孩子，感人肺腑。



—

|

|

—